

Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 18 NOVEMBRE 2015

CETTE JOURNÉE D'ÉTUDE EST ORGANISÉE PAR
LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE
FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE
ET LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES
CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE
EN COLLABORATION AVEC LE MUSÉE
DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION



PROGRAMME

9H00 | ACCUEIL - CAFÉ |

9H30 | OUVERTURE |

- ▷ Benjamin STORA, président du conseil d'orientation
- ▷ Hélène Orain, directrice générale de l'Établissement public du palais de la Porte dorée

9h45-10h00 | PROPOS INTRODUCTIF : |

- ▷ Loïc DEPECKER, délégué général à la langue française et aux langues de France
Objectifs et enjeux du rendez-vous annuel « Migrer d'une langue à l'autre ? »

10h00-12h30 | TABLE RONDE:
LES LANGUES DE L'IMMIGRATION
ENTRE SAVOIR ET REPRÉSENTATIONS,
SUIVIE D'UN DÉBAT AVEC LE PUBLIC

Que sait-on de la pratique actuelle de ces langues et des enjeux qui y sont liés dans le contexte français ?

Animation:

- ▷ Marie POINSOT, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*
- ▷ Abraham BENGIO, directeur adjoint honoraire de la Région Rhône-Alpes
- ▷ Christine DEPREZ, linguiste, université Paris Descartes
- ▷ Hervé ADAMI, linguiste, université de Lorraine

13h00-14h30 | BUFFET DANS LE FORUM |

14h00-16h30 | ATELIERS EN PARALLÈLE |

| ATELIER 1: ÉCOLE ET PLURILINGUISME:
DES RESSOURCES POUR LES ENSEIGNANTS |

Comment prendre en compte les langues des élèves allophones dans l'objectif d'un apprentissage ciblé du français langue de scolarisation ?

- ▷ Animation: Stéphanie GALLIGANI, maître de conférence en didactique des langues (université Grenoble Alpes)
- ▷ Anne ZRIBI-HERTZ, professeur émérite à l'université Paris 8, et Dominique LEVET, coordonnateur des classes d'accueil à l'inspection académique de Seine – Saint-Denis: le projet « Langues et grammaires en Île-de-France » (université Paris 8)
- ▷ Maryse ADAM-MAILLET, IA-IPR de Lettres et responsable du CASNAV de Besançon, et Mickaël RIGOLOT, coordonnateur du CASNAV de Besançon

| ATELIER 2: DES COMPÉTENCES
LINGUISTIQUES SUR LES MARCHÉS
INTERNATIONAUX |

En quoi les langues de l'immigration peuvent-elles représenter un potentiel dans une économie ouverte ?

- ▷ Animation: Geneviève DAHAN SELTZER, sociologue (Sciences Po formation continue)
- ▷ Liza KHAROUBI ECHENIQUE, maître de conférences en études anglophones (HEC)
- ▷ Pierre Robert CLOET, professeur associé à l'université Paris Ouest Nanterre-La Défense

INFORMATIONS PRATIQUES

MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

PALAIS DE LA PORTE DORÉE • 293, AVENUE DAUMESNIL • 75012 PARIS
Tél. : 01 53 59 58 60 • Métro ligne 8, tramway 3a, bus 46, arrêt : Porte Dorée

AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE

Inscription obligatoire (formulaire en ligne)

EN SAVOIR PLUS : WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR •
[WWW.CULTURECOMMUNICATION.GOUV.FR/POLITIQUESMINISTERIELLES/
LANGUE-FRANCAISE-ET-LANGUES-DE-FRANCE](http://WWW.CULTURECOMMUNICATION.GOUV.FR/POLITIQUESMINISTERIELLES/LANGUE-FRANCAISE-ET-LANGUES-DE-FRANCE)

▷ Haoues SENIGUER, maître de conférences à Sciences Po Lyon

| **ATELIER 3 : MÉDIAS, NOUVELLES TECHNOLOGIES ET RÉSEAUX SOCIAUX** |
Les langues de l'immigration sont de plus en plus présentes sur la toile : quelles conséquences ?

▷ Bénédicte DESCHAMPS, maître de conférences en études anglophones à l'université Paris Diderot

▷ Simeng WANG, sociologue, spécialiste de l'immigration chinoise

▷ Patrizia MOLteni, responsable de la revue franco-italienne en ligne *Focus In*

| **ATELIER 4 : POLITIQUES CULTURELLES EN ÎLE-DE-FRANCE** |
De quelle manière la diversité linguistique est-elle appréhendée par les institutions culturelles à l'échelle du territoire ?

▷ Animation : Véronique CHATENAY-DOLTO, directrice régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

▷ Lucie DAUDIN, directrice adjointe du réseau des médiathèques de la communauté d'agglomération de Plaine Commune

▷ Jean-Philippe LEGOIS, directeur des archives municipales de Sevran

▷ Nathalie MANSUY-TODESCHINI, responsable de la médiation jeunesse et de territoire à la bibliothèque départementale de prêt de Seine-et-Marne

▷ Cécile MARIE, directrice du théâtre de Choisy-le-Roi

▷ Marième TAMATA-VARIN, maire de Yèbles

16H30-16h45 | **PAUSE** |

16H45-17H15 | **RESTITUTION DES ATELIERS PAR LES RAPORTEURS** |

| **ATELIER 1** |

▷ Christine DEPREZ, linguiste, université Paris Descartes

| **ATELIER 2** |

▷ Jean-Barthélemy DEBOST, chef du département réseaux et partenariats au Musée national de l'histoire de l'immigration

| **ATELIER 3** |

▷ Catherine GUILYARDI, journaliste à la BBC World et RFI

| **ATELIER 4** |

▷ David-Georges PICARD, conseiller pour le livre, la lecture et les archives à la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

16H45-17H15 | **CONCLUSION PAR LE GRAND TÉMOIN DE LA JOURNÉE, HENRIETTE WALTER, LINGUISTE** |

Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 18 NOVEMBRE 2015



Maryse ADAM-MAILLET, IA-IPR de Lettres et responsable du CASNAV de Besançon.

Hervé ADAMI, professeur des universités en sciences du langage à l'université de Lorraine. Ses travaux de recherche portent notamment sur l'intégration et la formation linguistiques des migrants. Il a entre autre publié *La formation linguistique des migrants* (2009) et co-dirigé *Les migrants face aux langues des pays d'accueil* (2012) et *De l'idéologie monolingue à la doxa plurilingue: regards pluridisciplinaires* (2015).

Abraham BENGIO, directeur adjoint honoraire de la Région Rhône-Alpes, directeur général adjoint de la Région Rhône-Alpes de 2004 à 2015, directeur régional des affaires culturelles de 1985 à 2003. Il a publié *Quand quelqu'un parle, il fait jour – Une autobiographie linguistique* (2007).

Véronique CHATENAY-DOLTO, directrice régionale des affaires culturelles d'Île-de-France (ministère de la Culture et de la Communication).

Pierre ROBERT CLOET, ancien cadre dirigeant dans l'industrie pharmaceutique au sein d'un groupe international, il est professeur associé à l'université Paris Ouest Nanterre- La Défense au sein du Master humanités et management et consultant-formateur au sein de Valeur-Europe.

Geneviève DAHAN SELTZER, sociologue, enseigne à Sciences Po formation continue dans le cycle «Diagnostic social et stratégie de changement», à l'université Paris Dauphine et dans l'*Executive MBA* Dauphine / Université du Québec à Montréal.

Lucie DAUDIN, directrice adjointe du réseau des médiathèques de la communauté d'agglomération de Plaine Commune (Seine-Saint-Denis).

Jean-Barthélemy DEBOST, chef du département Réseaux et Partenariats au Musée national de l'histoire de l'immigration.

Bénédicte DESCHAMPS, maître de conférences à l'UFR d'études anglophones de l'université Paris Diderot-Paris 7. Membre du comité de pilotage du réseau Transfopress (réseau international pour l'étude de la presse en langues étrangères).

Loïc DEPECKER, délégué général à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture et de la Communication.

Christine DEPREZ, professeur des universités en sciences du langage à l'université Paris Descartes. Elle a étudié la transmission familiale des langues à travers l'enquête « Histoire Familiale » de l'INED (1999).

Stéphanie GALLIGANI, maître de conférence en didactique des langues à l'université Grenoble Alpes, Lidilem. Ses travaux de recherche portent notamment sur l'apprentissage du français langue de scolarisation par les élèves allophones. Elle a co-dirigé *École et langues. Des difficultés en contextes* (2013) et *Accueillir l'enfant et ses langues. Rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école* (2015).

Catherine GUILYARDI, journaliste à la BBC World et Radio France Internationale (RFI).

Liza KHAROUBI ECHENIQUE, maître de conférences en études anglophones au département Langues et Cultures d'HEC.

Jean-Philippe LEGOIS, directeur des archives municipales de Sevrans (Seine – Saint-Denis).

Dominique LEVET, coordonnateur des classes d'accueil à l'inspection académique de Seine – Saint-Denis. A publié la méthode *Français langue seconde* (2012) et co-réalisé « Ouvrir l'école aux parents – Le référentiel ».

Nathalie MANSUY-TODESCHINI, responsable de la médiation jeunesse et de territoire à la bibliothèque départementale de prêt de Seine-et-Marne.

Cécile MARIE, directrice du théâtre de Choisy-le-Roi, scène conventionnée pour la diversité linguistique.

Patrizia MOLteni, responsable de *Focus In*, magazine franco-italien en ligne qui traite de la politique, de l'actualité, de la culture italiennes vues d'ailleurs.

David-Georges PICARD, conseiller pour le livre, la lecture et les archives à la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France (ministère de la Culture et de la Communication).

Marie POINSOT, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*, responsable du département Éditions au Musée de l'histoire de l'immigration.

Mickaël RIGOLOTT, coordonnateur du CASNAV de Besançon.

Haoues SENIGUER, maître de conférences à Sciences Po Lyon (Master sur la coopération et le développement au Maghreb et au Moyen-Orient), rattaché au laboratoire GREMMO (Groupe de recherches et d'études sur la Méditerranée et le Moyen-Orient – MSH-MOM).

Marième TAMATA-VARIN, maire de Yèbles (Seine-et-Marne), initiatrice du «Week-end de la Francophonie» à Yèbles.

Henriette WALTER, professeur honoraire de linguistique à l'université de Haute-Bretagne. A publié *Le français dans tous les sens* (1988), *Le Dictionnaire des mots d'origine étrangère* (1991), *L'aventure des langues en Occident* (1996) et co-réalisé le *Manifeste pour l'hospitalité des langues* (2012).

Simeng WANG, docteur en sociologie, postdoctorante contractuelle à l'Institut francilien recherche innovation société (IFRIS), affectée au Centre population et développement (Université Paris Descartes – Institut de recherche pour le développement). Spécialiste des migrants chinois.

Anne ZRIBI-HERTZ, professeur émérite en sciences du langage à l'université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis. A dirigé ou co-dirigé une quinzaine de volumes collectifs et publié de nombreux travaux sur la morphosyntaxe du français, de l'anglais et de langues typologiquement diverses incluant l'attié, le bambara, le sango, le malgache, le wolof, le coréen et des créoles à base lexicale française.